

COLLOQUIUM

TRANSLATION, INTERACTION AND CONTEXT CROSS-DISCIPLINARY PERSPECTIVES

Organized by:

William F. HANKS, University of California, Berkeley, USA
in collaboration with Valentina VAPNARSKY

Date : October 2017

WEDNESDAY, 11

10h30-11h30 **Welcome and thank you to leadership of Fyssen**

**The concept
Self-Intro's**

William F. Hanks, *UC, Berkeley, USA*

11h30-12h15 **The Janus Bifrons effect in bilingual Mayan poetics**

Valentina Vapnarsky, *CNRS, Laboratoire d'ethnologie et de sociologie comparative, France*

12h30-14h00 **Lunch**

14h00-15h30 **Translatability and 'meaning potential'**
Jef Verscheuren, *University of Antwerp, Belgium*

Translation and linguistic redundancy

Masha Khachatryan, *University of Helsinki, Finland*

15h30-16h00 **Coffee break**

16h00-18h15 **Ephemeral geo-graphies. An analysis of sand drawings from Western Ambrym (Vanuatu).**
Jacopo Baron, *EHESS, France*

Drawn from the ground: Multimodality in Central Australian sand stories

Jennifer Green, *University of Melbourne, Australia*

Their Way of Memorizing: Native American arts of memory and Mesoamerican writings

Carlo Severi, *CNRS, EHESS, LAS (Collège de France), France*

THURSDAY, 12

10h30-12h15 **Abstract locating relations in the theory of enunciation**

Jean-Pierre Desclés, *Sorbonne University, France*

Design Features of Language 2.0

Sotaro Kita, *University of Warwick, UK*

12h30-14h00 **Lunch**

14h00-16h15 **Utterance context through the lens of *Basho***
William F. Hanks, *UC, Berkeley, USA*

Eloquence and persuasion are not valued by speakers of Japanese: Language and communicative interaction in terms of *ba* based thinking

Sachiko Ide, *Japan Women's University, Japan*

Collective agency in 'Ba'

Yasu Katagiri, *Future University Hakodate, Japan*

16h15-16h45 **Coffee break**

16h45-18h00 **Across-brain networks emerged from face-to-face social interactions probed by hyper-scanning fMRI**

Norihiro Sadato, *the National University Soken-dai, the Graduate University for Advanced Studies, National Institute for Physiological Sciences, Japan*

Discussion

FRIDAY, 13

10h00 - 12h00 **Museum visit : Musée d'Archéologie Nationale. Domaine national Saint-Germain-en-Laye**

12h30-14h00 **Lunch**

14h00-16h15 **Semiotic transposition and the transitional body: the case of pain consultations for non-verbal and poly-disabled children**

Michel de Fornel, EHESS, France & Maud Verdier, Université Paul Valéry, Montpellier, France

What can materials do? The mutual restructuring of language and infrastructure among DeafBlind people in Washington DC

Terra Edwards, Saint Louis University, USA

Dealing with truth and sincerity in adult/children interactions

Gabriella Airenti, Université de Turin, Italia

16h15-16h45 **Coffee break**

18h30 **Concert**
Garth Knox & Ben Dwyer

19h30 **Aperitif**

20h00 **Gala dinner**

SATURDAY, 14

9h30-11h00 **Missionary theater and early colonial Maya Passion reenactments: Ritual gestures, memorization and cultural variation**
Sara Shroukh, EHESS, France

Ritual transmission and transmutation of the cross among the Pankararu and Pankararé Indians, Brazil.
Cyril Menta, EHESS, France

11h00-11h30 **Coffee break**

11h30-13h00 **Control fear to meet an arutam spirit. Some steps toward a pragmatic approach of emotions in Wampis rituals (Jivaro).**

Paul Codjia, EHESS, France

An aesthetics of damage: Modelling cultural loss through music

Ben Dwyer, Middlesex University, School of Media and Performing Arts, UK

13h00-14h30 **Lunch**

14h30-16h00 **Marking Time**
Neil Goodman, Indiana University Northwest, USA

The multifarious semiotics of body art: an Amazonian example

Philippe Erikson, Université Paris Nanterre, Laboratoire d'ethnologie et de sociologie comparative, France

194, rue de Rivoli Paris 1^{er}
01 42 97 53 16
infos@fondationfyssen.fr



Fondation Fyssen

www.fondationfyssen.fr